

МЕСТОИМЕНИЕ *ТОТ* В «ГИСТОРИИ УПРАВЛЕНИЯ НАСТОЯЩАГО ИМПЕРИИ ОТТОМАНСКОЙ» П.А. ТОЛСТОГО

В.К. Скрипка

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова;
Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН, Москва, Россия;
vkskripka@yandex.ru

Аннотация: В статье рассмотрено употребление указательного местоимения *тот* в сочинении «Гистория управления настоящего Империи Оттоманской» (рукопись БАН, 31.3.22), которое перевел П.А. Толстой с итальянского языка в начале XVIII в. Найденные примеры употребления *тот* были сгруппированы по синтаксическим и семантическим функциям и сопоставлены с итальянским оригиналом. Если для указательных местоимений *сей, оный, такой* в тексте перевода можно найти относительно устойчивые итальянские параллели, то местоимение *тот* используется для перевода любых итальянских анафорических местоимений, что свидетельствует о его немаркированности в качестве средства анафоры. Указательная группа с *тот* часто выступает эквивалентом сочетания существительного с определенным артиклем, однако в этих случаях в предшествующем тексте можно найти antecedent и местоимение является средством анафоры; если же antecedent не было, то переводчик использовал другие средства перевода. Это может свидетельствовать в пользу того, что указательное местоимение *тот* не было в рассматриваемый период полным аналогом определенного артикля. Во многих случаях *тот* не имеет местоименного соответствия в итальянском тексте, что свидетельствует о его разнообразных грамматических функциях; например, в функции детерминатива оно активно употребляется в русском тексте, являясь средством перевода разных итальянских синтаксических конструкций. Можно выделить устойчивые наречные сочетания и составные союзы, в которые входило местоимение-субстантив *то*; они использовались для перевода однословных итальянских наречий и союзов или сочетаний слов, не имеющих в своем составе указательных местоимений.

Ключевые слова: указательные местоимения; определенный артикль; составные союзы; Петровская эпоха; переводы с итальянского языка; переводческая техника

Финансирование: Исследование выполнено в рамках проекта РНФ № 23-28-00314 «Языковая личность в Петровскую эпоху: П.А. Толстой как переводчик».

Для цитирования: Скрипка В.К. Местоимение *tot* в «Истории управления настоящего Империи Оттоманской» П.А. Толстого // Вестн. Моск. ун-та. Серия 9. Филология. 2024. № 4. С. 71–80.

DEMONSTRATIVE *TOT* IN THE HISTORY OF THE PRESENT STATE OF THE OTTOMAN EMPIRE BY PIOTR TOLSTOY

Veronika K. Skripka

Lomonosov Moscow State University, Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia; vkskripka@yandex.ru

Abstract: The article examines the use of the demonstrative pronoun *tot* in the language of *The History of the Present State of the Ottoman Empire* (manuscript BAN, 31.3.22), which was translated by Piotr Tolstoy from Italian at the beginning of the 18th century. The examples of *tot* are grouped by syntactic and semantic functions and compared to the Italian original. While some Italian-Russian parallels for other demonstratives are merely constant (such as *quello* — *онь*, *questo* — *сеи*, *tale*, *tanto* — *також*), the demonstrative *tot* can be used to translate any Italian anaphoric demonstrative, which indicates that it was being unmarked as a means of anaphora. The noun + *tot* group often serves as the equivalent of a noun with a definite article, but in these cases an antecedent can be found in the preceding text and therefore the demonstrative is a means of anaphora; if an antecedent cannot be found, the translator has to use another grammar construction. This implies that the demonstrative *tot* was not a complete analogue of the definite article. In many cases *tot* does not have a corresponding demonstrative in the Italian text: the fact that reveals the various grammatical functions of *tot*. For example, as a determiner, it is widely used in the Russian text to translate different Italian syntactic constructions; some adverbial collocations and compound conjunctions with *tot* are used to translate Italian adverbs and conjunctions that do not contain demonstratives.

Keywords: demonstrative pronouns; definite article; compound conjunctions; Petrine era; translations from Italian; translation technique

Funding: This research is supported by the Russian Science Foundation, project № 23-28-00314: “Linguistic Personality in the Petrine Era: Peter Tolstoy as a Translator”.

For citation: Skripka V.K. (2024) Demonstrative *tot* in *The History of the Present State of the Ottoman Empire* by Piotr Tolstoy. *Lomonosov Philology Journal. Series 9. Philology*, no. 4, pp. 71–80.

В 1702–1714 гг., будучи послом в Константинополе, П.А. Толстой перевел трактат Поля Рико *The Present State of the Ottoman Empire*

[Николаев 2020: 387]. «Гистория управления настоящего Империи Оттоманской» была переведена с итальянского языка и сохранилась в двух рукописях [Пентковская, Шикина 2022]. В качестве материала для анализа употребления указательных местоимений нами была взята рукопись с автографом (предположительно) П.А. Толстого и указанием источника перевода — БАН, 31.3.22 («Преведена с Италианскаго на Русскій языкъ Сіяте^лнѣ^иши^м Графо^м <...> Петро^м Андрѣвиче^м Толсты^м в Царѣградѣ», л. 262 об.). При цитировании этой рукописи после цитаты указан номер листа, сохраняется орфография источника; знаки препинания и заглавные буквы добавлены нами, полужирным шрифтом набрано рассматриваемое местоимение, пунктиром подчеркнуты слово, словосочетание или клауза, к которым отсылает местоимение. Приведены также итальянские параллели, указан номер страницы по изданию [Rusault 1672], сохраняется орфография оригинала.

Система указательных местоимений в языке памятника отличается большим разнообразием: многократно используются местоимения *сей, оный, тот, такой*, реже встречаются *таковой* (например, л. 244 об.), *сицевый* (л. 217, 217 об.) и даже *етот* (л. 219). Во многих случаях можно отметить постоянные соответствия русских местоимений итальянским: так, обычными парами являются *quello* — *онѣй*; *questo* — *сей*; *tale, tanto* — *такой*, например: **di quel Paese** 243 — **онои страны** 223, **in quel luogo** 249 — **оново мѣста** 225 об., **quelli, che...** 234 — **онѣе, каторѣе...** 215 об.; **questo assioma** 233 — **сія пословица** 216, **queste parti** 250 — **сѣе па^рти^и** 227; **in tal considerazione** 251 — **въ такои надежди** 227 об.; **tali disordini** 255 — **о таки^х нестроенияхъ** 230; **tanti abusi, e tanta licenza** 235 — **такое злоупотребление // ѣвольность** 217–217 об.

В свете вышесказанного большой интерес представляет роль местоимения *tot*, которое не имеет постоянного соответствия в системе итальянских местоимений. При этом в памятниках XVII — начала XVIII вв. оно численно преобладает над всеми остальными [Майоров 2004: 230].

Местоимение-атрибутив *tot* в тексте «Гистории» в анафорической функции может заменять разные итальянские местоимения: и *questo*, и *quello*, и *tale*:

Царство Египетское в^ручено дв^надесятимъ бѣямъ <...> кожды **ис техъ беевъ...** 229 (**di questi Bei** 254);

Паши... имѣють драки, подобные бунтамъ лета 1664 <...> оныя смущения такъ **в то время** умножились, что могли произойти въ бунтъ 229 об. (**in quel tempo** 255);

Заимы свобождаются о^Т службы мо^Рскои дене^Жнымъ число^М, въ кн̂ га^Х са^Лтанскихъ написанны^М. **Тѣми денѣгами** платятъ неско^Лко са^Лдать 220 (**di tal denaro** 239).

Такая универсальность местоимения *tot* может быть объяснена тем, что оно выступает в качестве средства нейтральной анафоры и не маркировано по признаку близости к говорящему. В этом состоит его отличие от современного русского литературного языка, в котором «местоимение *tot* выражает дальнюю анафору (“дальняя” здесь не связано с пространством, имеется в виду “психологическое” расстояние)» [Падучева, §2.1.1].

Встречаются и контексты, в которых указательная группа с *tot* не имеет соответствия в исходном тексте:

Особы знатные и³ турокъ, которые **на тои акціи** пропали: и³маиль <...> 254 (Le persone di qualità, che perderono li Turchi, sono Ismael 287).

Ранее в тексте описывается поражение турок; не употреблено существительное, которое можно было бы считать антецедентом указательной группы. Видимо, при помощи установления анафорической связи указательной группы с описанной прежде ситуацией П.А. Толстой пытался разрешить неопределенность итальянского текста.

В случаях, когда в оригинальном тексте употреблен определенный артикль, он также может переводиться при помощи *tot*, если до этого рассматриваемый предмет был упомянут и местоимение могло бы выступить в анафорической функции:

Цар̂ство Египет̄ц<к>ое в̄рчено двѣнадцатимъ бѣямъ... Сіи двенатцать беевъ — двенатцать капитановъ, которые имѣють по^Л своєю кома^Ндою дватцать тысящъ члв̂ къ кавалеріи на и^Ждивеніи **тои страны** 229 (mantenuti à spese **del paese** 254);

<...> приехали мы въ **Θилипо**//по^Л. <...> Греки сѣть такъ просты і неучены, которые **въ томъ горо^Д**е родились 257 (che sono nati **nella Città** 290).

Однако, видимо, для переводчика указательное местоимение не являлось в полной мере аналогом определенного артикля, поэтому, если в предшествующем тексте не содержался антецедент и невозможно было установить анафорическую связь, одного указательного местоимения не было достаточно для передачи смысла исходного выражения и переводчику приходилось добавлять некоторые пояснения от себя, например в виде придаточного предложения:

<...> которые бѣрутъ жалова^нные грамоты о^т бѣгле^рбеовъ **тои страны**, въ которой о^брѣтаются 219 об. (li quali prendono le loro lettere dal Beiglerbeij **del Paese** 238).

В приведенном предложении местоимение отсылает не к предшествующему тексту, а к придаточному предложению, то есть выполняет роль соотносительного слова, или детерминатива: помечает вершину рестриктивного придаточного предложения (термин «детерминатив» заимствован нами из «Русской корпусной грамматики» [Холодилова 2017]).

Местоимение-атрибутив *tot* регулярно употребляется в функции детерминатива. В этой роли в итальянском тексте обычно выступает местоимение *quello*, которое в большинстве случаев переводится Толстым как субстантивированный атрибутив *оний*:

Сѡные, которые сѣтъ взяты із малья іли и³ большіе камары дому са^птанского 232 об. (**Quelli** che sono cauati dalla picciola, ò gran Camera del Serraglio del Gransignore 258).

Однако вместо *оний* в качестве перевода *quello* в этой функции встречается указательная группа с *tot*, в которую существительное добавлено переводчиком исходя из смысла:

Онѣя имения сѣло умножаются промысломъ и хитростию о^бладатели, того ради са^птанъ онѣими дарить другихъ **в' тои ценѣ**, въ которой о^брель 222 об. (il Principe gli dona ad'altri **per quello** che vagliano effettivamente 241).

Местоимение *tot* в функции детерминатива используется Толстым, даже если в итальянском тексте в качестве вершины придаточного предложения употреблена не указательная группа, а сочетание существительного с определенным артиклем:

<...> для исполнения **те^x людей**, которыхъ повинны с собою привести 222 (per riempire il numero **de gli huomini**, che sono obbligati à corrispondere 240);

<...> упо^требляютъ онѣя ядра **в' те^x фо^ртецахъ**, которые естъ при море 246 об. (non si seruono di quelle Palle, saluo che **nelle Castelli**, che sono sopra il Mare 278);

Тоѣ ночи, когда войско турецкое перешло чре³ рекѣ 252 об. (**La notte** dopo che l'armata de Turchi hebbe passato il Fiume 285);

<...> для воровъ, которые имѣють тамъ многіе пещеры таинные и не боят^ся нимало **те^x людей**, которые на нихъ посылают^ся 257 об. (li Malandrini <...> che non temono punto **le Truppe**, che sono inuiate contro di loro 290).

Местоимение — субстантивированный атрибутив *tot* (термин Е.В. Падучевой [Падучева]) используется практически исключительно

но в функции детерминатива, в соответствии с *quello, colui* или в других конструкциях без прямого местоименного коррелята, обозначающая людей:

<...> бросалися бє³ра³судно въ во^ду. И каторые не умели плава^т, х^вталися за те^х, каторые умели 253 об. (Quelli che s'affogauano, si afferrauano à **quelli**, che sapeuano nuotare 286);

<...> по мл^сти вези^рской или **того**, у каво бываютъ регистры жалованья 232 об. (per fauore del Visir, ouero **di colui** che tiene li registri 258);

<...> продать **том**х, кто болши дастъ дн^гъ 228 об. (vende à chi gli da più 253).

Местоимение-субстантив среднего рода *то*, как и местоимение *это* в современном русском языке, в анафорической функции может отсылать к прежде упомянутой ситуации и часто не имеет прямого местоименного соответствия в итальянском тексте:

[описывается поражение турок] <...> было незадо^лто пре^д тем^ь по^лное зат^мение луны (**то** всегда не^счасливо т^уркам^ь) 254 — vn Ecclesisse di tutta la Luna intiera era accaduta **vn poco auanti** (**ch**'è sempre fatale alli Turchi) 287.

В этой функции местоимение *то* регулярно используется для перевода итальянских наречий, образуя с другими словами наречные сочетания: пре^жде тово 228 — **prima** 252, пре^жде того 243 — **all'ora** 271; ме^жд^у тем^ь 235 — **in tanto** 261; против^но то^{му} 243, том^х проти^в 243 об. — **al contrario** 273 (дважды).

Более 40 раз используется Толстым наречное сочетание *того ради*, распространенное еще в древнерусских текстах (например, в «Пчеле», по данным Древнерусского корпуса, оно употреблено 12 раз [Национальный корпус русского языка]). С его помощью Толстой переводит разные итальянские наречия и союзы: **того ради** 221, 239 об., 242 об., 246 — **onde** 240, 266, 271, 277; **того ради** 244 — **però** 272; **того ради** 234 об. — **perche** 260; **того ради** 231 об, 248 об. — **così** 258, 280 — или же он добавляет *того ради* для пояснения смысла, без соответствия в оригинале:

<...> их^ь жалованье не дово^лно им^ь к соде^ржанию себя и свои^х оомили, **того ради** им^ь по^зволено прил^ьжать ко вс^яком^у ремесл^у 243 (la loro paga non è bastevole per mantenerli, e sostentar le loro famiglie, e loro è permesso d'applicarsi à laurare in ogni mestiere 273);

<...> выиграла баталию. И **того ради** въ во^здаяние такой знатной услуги <...> 231 (poterono chiamarsi vincitori della battaglia. In ricompensa d'vn seruiggio così segnalato 257);

<...> імператори отама^нские были принуждены дать великие привилегии са^лдатамъ и во^ббуждать о^т времени до времени в^них смѣлость во^даяниемъ и знаками чести и **того ради** были принуждены о^тпускать имъ погрешения 243 (gli Imperadori sono stati costretti à donare gran priuilegij alli soldati, ed eccitare di tempo in tempo il loro coraggio con ricompense, con segni d'onore, e con vna forzata indulgenza, de loro delitti 271).

В функции детерминатива местоимение *то* в качестве вершины придаточного предложения отсылает к ситуации, описанной в придаточном предложении:

Жены <...> не пріе^млють и не де^ржатъ прое^жихъ никогда, кроме **того**, когда ихъ м^жья бываютъ в поле 257 об. (ne trattengono li forastieri, solo all'ora, che li loro Mariti sono alla Campagna 291).

Особый интерес вызывает местоимение *то* в таких сочетаниях слов, которые в грамматике современного русского языка принято называть составными союзами [Апресян, Пекелис, §2.1.1]. Эти сочетания используются Толстым для перевода итальянских подчинительных союзов: **за темъ что** 222 об. — **perche** 241; **для того что** 246, 259 — **perche** 277, 292; **для того чтобъ** 232 — **à fine che** 258; **ме^жду те^м когда** 255 — **mentre** 288; **после того какъ** 259 — **dopo che** 292; **кромѣ того что** 220, 259 об. — **oltre che** 238, 293; **кромѣ того что** 242 — **fuorche** 270 — или для перевода конструкций с предлогами, которые в русском тексте передаются с помощью придаточных предложений:

Сие салтанъ чинить **для того, что^б** не былъ в^то^м обманутъ // и плати^л бы жалованье нап^расно уме^пшимъ 232об.-233 (Il Gransignore fa ciò **per** non esser ingannato à continuare à pagare 259);

Говорятъ о^б нихъ, что имѣютъ свое начало о^т реки Волги и, **вместо того что^б** и^х на^звать волгорами, на^званы бо^лгары 256 (Si dice che vengono per origine dalle Terre, che sono oltre il Fiume Volga, e che per corruzione si chiamano Bulgari, **in luogo di** Volgari 289);

<...> **вмѣсто тово что^б** ра^здели 227об. (**in luogo di** partirle 250).

Такие сочетания с субстантивом *то*, на наш взгляд, свидетельствуют о том, что в русском языке на рубеже XVII–XVIII вв. уже были представлены отдельные составные союзы, которые могли мыслиться как эквиваленты союзов в других языках. Например, употребление местоименного коррелята, который впоследствии станет частью составного союза *для того чтобы*, фиксируется только в памятниках начиная с XVII в. [Историческая грамматика русского языка. Синтаксис. Сложное предложение, 1979: 239].

Подводя итог, можно сказать, что местоимение *тот* (*то*) преимущественно используется в анафорической функции, которая была ему свойственна и в древнерусский, и в среднерусский период [Галинская 2015: 296–299]. Выбор его в качестве переводческого эквивалента для любого анафорического местоимения, а также в случаях, где в оригинальном тексте нет указательного местоимения (употреблено существительное с определенным артиклем или параллель вообще отсутствует), говорит о том, что местоимение мыслилось как показатель нейтральной, немаркированной анафоры.

Местоимение-атрибутив *тот* нельзя назвать полным аналогом определенного артикля, так как оно предстает скорее в анафорической функции и требует антецедента в предшествующем тексте. В случаях же, когда антецедента нет, переводчик считает необходимым добавлять пояснения. В этом есть сходство с употреблением местоимения в деловой письменности, где можно говорить об артиклевой функции, но не о превращении местоимения *тот* в артикль [Скрипка 2023].

В функции детерминатива и атрибутивы, и субстантивы *тот* (*то*) активно употребляются вслед за итальянским оригиналом (являясь переводом местоимения *quello* в этой же функции) либо добавлены переводчиком исходя из грамматических требований, которые задает русская фраза, и не имеют местоименного коррелята в итальянском. На наш взгляд, в некоторых случаях можно говорить о том, что указательное местоимение входит в состав неоднословных наречий и составных союзов, выступающих как постоянная и наиболее точная параллель для итальянских наречий и союзов, которые не содержат в качестве одного из элементов указательных местоимений.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Апресян В.Ю., Пекелис О.Е. Союз. [Электронный ресурс]. URL: <http://rusgram.ru/Союз> (дата обращения 18.01.2024).
2. Галинская Е.А. Историческая грамматика русского языка. Фонетика. Морфология. М., 2015.
3. Историческая грамматика русского языка. Синтаксис. Сложное предложение / Под ред. акад. В.И. Борковского. М., 1979.
4. Майоров А.П. Указательные местоимения *сей, тот, оной, этот* в деловом языке XVII–XVIII вв. // Русский язык в научном освещении. 2004. № 2 (8). С. 224–239.
5. Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс]. URL: <http://ruscorpora.ru> (дата обращения 18.01.2024).
6. Николаев С.И. Титульный лист русского издания *Монархии Турецкой* 1741 года // Fons omnis honesti — o literaturze w służbie wartości: tradycja antyczna,

kultura ziemiańska, encyklopedyzm i komunikacja („Analecta Literackie i Językowe”, t. XIV). / red. M. Kuran. Łódź, 2020. С. 385–391.

7. *Paducheva E.V.* Указательные местоимения. [Электронный ресурс]. URL: http://rusgram.ru/Указательные_местоимения (дата обращения 18.01.2024).
8. *Пентковская Т.В., Шикина Е.В.* Петр Толстой и Савва Рагузинский как переводчики Петровской эпохи: языковые сходства и различия. Часть 1 // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2023. № 6. С. 9–18.
9. *Скрипка В.К.* Артиклевая функция указательного местоимения *totъ* в южнорусской деловой письменности XVII в. // Филология и культура. *Philology and Culture*. 2023. № 4 (74). С. 87–91.
10. *Холодилова М.А.* Относительные придаточные // Материалы к корпусной грамматике русского языка. Выпуск II. Синтаксические конструкции и грамматические категории / Под ред. В.А. Плунгяна, Н.М. Стойновой. М., 2017. С. 205–279.
11. *Ryscault P.* *Istoria dello Stato Presente dell'Imperio Ottomano*. Venetia, 1672.

REFERENCES

1. *Apresyan V.Yu., Pekelis O.E.* *Soyuz* [Conjunction]. URL: <http://rusgram.ru/Союз> (accessed: 18.01.2024). (In Russ.)
2. *Galinskaya E.A.* *Istoričeskaya grammatika russkogo yazyka. Fonetika. Morfoloģiya* [Historical Grammar of the Russian Language. Phonetics. Morphology]. Moscow, *Lenand Publ.*, 2015. 416 p. (In Russ.)
3. *Istoričeskaya grammatika russkogo yazyka. Sintaksis. Slozhnoe predlozhenie* [Historical Grammar of the Russian Language. Syntax. Compound Sentence]. Ed. V.I. Borkovskii. Moscow, *Nauka Publ.*, 1979. 459 p. (In Russ.)
4. *Maiorov A.P.* Ukazatel'nye mestoimeniya *sei, tot, onoi, etot* v delovom yazyke XVII–XVIII vv. [Pronouns *sei, tot, onoj, etot* in the Business Language of 17th–18th Cent.]. *Russkii yazyk v nauchnom osveshchenii*. 2004. № 2 (8), pp. 224–239. (In Russ.)
5. *Natsional'nyi korpus russkogo yazyka* [National Corpus of the Russian Language]. URL: <http://ruscorpora.ru> (accessed 18.01.2024). (In Russ.)
6. *Nikolaev S.I.* Titul'nyi list russkogo izdaniya *Monarkhii Turetskoi* 1741 goda [Title Page of the Russian Edition of *the Turkish Monarchy* 1741]. *Fons omnis honesti — o literaturze w służbie wartości: tradycja antyczna, kultura ziemiańska, encyklopedyzm i komunikacja* („Analecta Literackie i Językowe”, vol. XIV). Ed. M. Kuran. Łódź, *Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego*, 2020, pp. 385–391. (In Russ.)
7. *Paducheva E.V.* *Ukazatel'nye mestoimeniya* [Demonstrative Pronouns]. URL: http://rusgram.ru/Указательные_местоимения (accessed 18.01.2024). (In Russ.)
8. *Pentkovskaya T.V., Shikina E.V.* Piotr Tolstoy and Savva Raguzinsky as Translators of the Petrine Era: Language Similarities and Differences. *Lomonosov Philology Journal. Series 9. Philology*, 2023, no. 6, pp. 9–18. (In Russ.). Doi: 10.55959/MSU0130-0075-9-2023-47-06-1.
9. *Skipka V.K.* The Article Function of the Demonstrative Pronoun *tot* in South Russian Documents of the 17th Century. *Philology and Culture*. 2023, № 4 (74), pp. 87–91. (In Russ.). Doi: 10.26907/2782-4756-2023-74-4-87-91.
10. *Kholodilova M.A.* Otnositel'nye pridatochnye [Relative Clauses]. *Materialy k korpusnoi grammatike russkogo yazyka. Vypusk II. Sintaksicheskie konstruktсии i grammaticheskie kategorii* [Materials for a Corpus Grammar of the Russian Language. Issue II. Syntactic Constructions and Grammatical Categories]. Ed. V.A. Plungyan, N.M. Stoinova. Moscow, *Nestor-Istoriya Publ.*, 2017, pp. 205–279. (In Russ.).

11. Rycault P. *Istoria dello Stato Presente dell'Imperio Ottomano. Venetia, Combi & La Nou*, 1672. (In Italian)

Поступила в редакцию 19.02.2024
Принята к публикации 11.06.2024
Отредактирована 23.07.2024

Received 19.02.2024
Accepted 11.06.2024
Revised 23.07.2024

ОБ АВТОРЕ

Скрипка Вероника Константиновна — аспирант кафедры русского языка филологического факультета имени М.В. Ломоносова, младший научный сотрудник отдела лингвистического источниковедения и истории русского литературного языка Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН; vkskripka@yandex.ru

ABOUT THE AUTHOR

Veronika Skripka — PhD Student, Department of Russian Language, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University; Junior Researcher, Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences; vkskripka@yandex.ru